

Subject card

Subject name and code	Audiovisual Interpreting, PG_00206638						
Field of study	Spanish and Portuguese Studies						
Date of commencement of studies	October 2024		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Spanish Translation from Spanish into Polish, or alternatively from Polish into Spanish.		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Mirosław Trybisz				
	Teachers		dr Mirosław Trybisz				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of this course is to introduce students to the field of audiovisual translation, with a particular focus on the creation of film subtitles.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_U15] Is able to use available multimedia devices and modern technology to obtain information, for self-study or to establish contact with professionals; is able to describe documents from electronic sources reliably	She / He is able to search for, verify and use linguistic and encyclopaedic information using multimedia devices.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W06] Has advanced knowledge of the links between iberistics and other disciplines in the humanities and related sciences, has a basic knowledge of the participants in cultural activities	Is familiar with the basic principles of using Spanish in audiovisual translation, and is familiar with and understands the working environment of an audiovisual translator.	[SW5] implementation of a problem task
	[IBEL3_K06] Is aware of co-responsibility for the preservation of the cultural heritage of a given region, country, especially Poland and the Iberian language area	She / He is aware of his shared responsibility for preserving the cinematic heritage of Poland and Spanish-speaking countries.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U18] They will be able to plan and organise their own work as well as that of a team; in teamwork (also interdisciplinary), they will be able to cooperate effectively with other participants, assume different roles and share their knowledge and skills.	Can produce an audiovisual translation within a specified timeframe, either individually or in a group, using the appropriate IT tools	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U08] Be able to interpret cultural texts using typical philological methods	She / He is able to adapt translations to the requirements of audiovisual materials.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	• Audiovisual translation – types, methods, general principles. • Analysis of various types of translations of selected films; comparison of voice-over and film subtitles. • Translation of film subtitles. • Post-editing of machine-translated film subtitles. • Creating film subtitles for various types of audiovisual material (animated films, feature films, documentaries, reports, features, current affairs programmes, television news, training films, how-to guides, etc.).		
Prerequisites and co-requisites	• The student must have chosen the translation specialisation. • Successful completion of the course 'Theory of Translation'. • Proficiency in Polish and Spanish at a level sufficient to achieve the intended learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Students are assessed on the basis of partial marks for individual tasks completed during classes or assessed on an individual basis. Students are entitled to two absences and may fail to complete two tasks. If all tasks are completed, the two lowest marks are excluded from the final mark.	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	• Subtitled feature films. • AV files from various fields (animated films, feature films, documentaries, reports, features, current affairs programmes, television news, training films, how-to guides, etc.).	
	Supplementary literature	• Bukowski, P., Heydel, M. (2009): <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Znak, Kraków. • Hołobut, A., Woźniak, M. (2018): <i>Historia na ekranie. Gatunek filmowy a przekład audiowizualny</i>. Wydawnictwo UJ, Kraków. • Lipiński, K. (2000): <i>Vademecum tłumacza</i>. Idea, Kraków. • Orrego Carmona, D. (2013): "Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital", <i>Mutatis Mutandis</i>, Vol. 6, No. 2, pp. 297-320. • Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1996): <i>Współczesne teorie przekładoznawcze</i>. Wydawnictwo UAM, Poznań. • Tabakowska, E. (2004): <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Universitas, Kraków. • Tomaszewicz, T. (2006): <i>Przekład audiowizualny</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa. • Vulpoi, E. L. (2018): <i>La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía</i>. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Create subtitles for the film.		

Work placement	Not applicable
----------------	----------------

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.